

生物学论文英文题名的编辑加工

杜丽 尚伟芬

北京大学医学部《中国生物化学与分子生物学报》编辑部,100191,北京

摘要 论文题名是科技论文的总纲,而英文题名更是论文面对国际同行的窗口。本文结合《中国生物化学与分子生物学报》2013年部分论文英文题名的审改实例,总结生物学论文英文题名编辑加工中要注意的原则:准确、简洁和规范。同时探讨对英文题名进行文字加工时的注意事项。

关键词 生物学论文;英文题名;编辑加工

Editing English titles of biological papers // DU Li, SHANG Weifen

Abstract The paper title summarizes the main idea of a sci-tech paper, and the English title is the window of the paper to international peers. In this paper, we take some titles in *Chinese Biochemistry and Molecular Biology* in 2013 as examples, and analyze the main principles during editing the paper titles: accuracy, brevity, and standardization. At the same time, we discuss the considerations when editing English titles.

Keywords biological paper; English title; editing

Authors' address Editorial Office of Chinese Journal of Biochemistry and Molecular Biology, Peking University Health Science Center, 100191, Beijing, China

论文题名居于论文最前面,它概括论文的主要内容,创建了读者对论文的第一印象。一个好的论文题名应以最恰当、最简洁的词语反映论文中最重要的特定内容^[1]。为适应国际化的要求,多数生物类论文都有英文题名。英文题名是否含有足够的信息能够被检索到,是否准确、简洁地反映论文内容,是否表达准确语法无误,这些问题直接关系到论文能否被国际读者接受,并且会影响国际检索机构的收录。

《中国生物化学与分子生物学报》2013年发表166篇文章,其中121篇的英文题名经过修改,比例高达73%,远高于中文题名修改比例(90篇,54%),可见论文英文题名更容易不符合发表要求。笔者以本刊2013年部分英文题名编辑加工为例,对生物类论文英文题名的审读和编辑加工的原则及尺度进行探讨。

1 准确

论文题名应与论文核心内容一致,准确表达论文主题思想,恰如其分地反映论文的研究范围和深度^[2];所含信息明确,便于检索;避免空泛,切忌夸大或偏离主题^[3]。

1.1 信息明确 生物类论文命题时要求研究对象、

研究方法和实验效应等信息明确,恰当反映论文内容,包含信息量,便于检索;然而,研究信息不全或不具体的问题在论文题名中并不少见^[4]。

例1 Association of Kin 17 with the Proliferation of Breast epithelial Cells

实验效应表达不明确,“Association”实际上指的是“Promotion”,改为:Kin 17 Overexpression Promotes Proliferation of Breast Epithelial MCF-10A Cells。

2013年本刊发表论文原英文题名中效应不明确的有16篇,占修改题名的13.22%。建议根据论文具体内容将题名中“effect”“impact”“relation”“analysis”等改为具体的效应,如promote、inhibit、up-regulate、down-regulate等。

例2 Secretory Proteins Study of Bifidobacterium longum XY01

研究方法不明确,改为:Two-dimensional Electrophoresis Combined with Mass Spectrometry Analyze the Secretory Protein Profiles in the *Bifidobacterium longum* XY01。

2013年本刊发表论文原题名中研究方法或对象不明确的有7篇,占修改题名的5.8%。

1.2 题文相符 论文题名应准确,恰当地反映论文的核心内容,既不要命题过宽,流于笼统、空泛,也不要以偏概全,遗漏重点。

例3 ESCRTs system: a multifunctional membrane trafficking machine

“membrane trafficking”(膜转运)泛指质膜与所有胞内细胞器膜的物质运输交换。就ESCRT而言,仅限于对被转运蛋白的识别和膜剪切。原题名夸大了主题,改为“ESCRT System: a Multifunctional Machine for Protein Trafficking and Membrane Scission”更加贴切。

例4 Related Research Progress Of Long Non-coding RNAs In Tumor

题名较空泛,没有突出论文的重点与亮点,即lncRNA与miRNA之间的关系。改为Interaction between lncRNA and microRNA Contributes to Tumor: A Review。

例5 A Hemocytes-specific Astakine is Involved in the Innate Immune Response of Crayfish *Procambarus clarkia*

论文中并没有做免疫功能分析,仅仅是作为抗原免疫家兔获得抗血清而已,题名与内容不符。原题名平淡,为突出作者工作的新意,将题名改为: Cloning and Expression of a Novel Hemocyte-specific Astakine in Crayfish *Procambarus clarkii*。

2 简洁

论文题名应简短精炼,用最少的文字表达论文主题,便于认读和引用。GB/T 7713—1987 规定:题名一般不宜超过 20 字,外文题名一般不宜超过 10 个实词^[5]。生物类知名国际期刊《Nature》《JBC》要求题名刊印后不应超过 2 行^[6-7]，《Cell》要求不超过 3 行^[8]。

2.1 不用缀词 做到题名简洁的第 1 步就是删除不具有信息含量和检索意义的缀词,如“advances”“progress”“study”等。2013 年本刊发表论文原英文题名中含缀词的有 29 篇,占修改题名的 24.0%,说明这是生物类论文作者经常疏忽的一个问题,需要编辑在审读与加工时予以重视。

例 6 Researching Progress in the Structure and Function of Bacterial Global Regulatory Protein CsrA

“Researching Progress in the”属于无效信息,直接删除,题名改为: Structure and Function of Bacterial Regulatory Protein CsrA。

2.2 避免冗余信息 题名在传递论文要点的前提下,应该能简则简,避免出现含义相同的冗余信息。

例 7 Ran-binding Protein Rbp1p Regulates Macronuclear Amitosis in *Tetrahymena thermophila*

Rbp1p 为 Ran Binding Protein 1 的英文缩写简称,是典型的重复信息,应删除。改为: Ran Binding Protein 1 Affects Macronuclear and Micronuclear Division in *Tetrahymena thermophila*。

2.3 适当使用副题名 副题名是对主题名的辅助说明和补充。副题名的使用在国外生物类论文中很常见。适当使用副题名,可以使主题名更加简洁、醒目,同时主副题名相结合会增强表达效果。中文主副题名之间常用破折号,英文则常用冒号^[9]。

例 8 Advance of Lipoxins and Fibrosis

题名较平淡,并且使用了“Advance”这种无实际意义的缀词,应改为: Lipoxins: A Novel Drug for Tissue Fibrosis。修改后的题名更加醒目,重点突出。

3 规范

科技论文是对科研成果的凝练,需遵从科技写作规范,使论文具有科学性、准确性和可读性。论文题名是论文的画龙点睛之处,要求更甚于正文。

3.1 术语规范,慎用缩写 为更好地传播研究成果,包括题名在内的整篇论文均应使用规范的科技名词术语。同时,为便于认读和检索,论文题名中避免使用除最常用的、公认的生化缩略词(如 ATP、DNA 等)以外的缩写词和缩略语^[7,10]。

例 9 ISL1's Role in Tumor

论文除介绍 ISL1 的功能外,主要综述了其在“Tumorigenesis”(肿瘤发生)中的作用,原题名中“Tumor”不恰当,改为: Functions of ISL1 in Tumorigenesis。

例 10 New Target of Vascular Injury: SM22 α

SM22 α 不是公认的英文缩写词,建议使用英文全称,改为: Smooth Muscle 22 alpha: a New Target of Vascular Injury

3.2 逻辑合理,语法正确 题名是全文的凝练,需仔细推敲,必须符合逻辑、语法规则,同时尽量做到给人以美感^[11]。

例 11 The Posttranslational Modifications of Autophagy

“Autophagy”(细胞自噬)是一种细胞程序性死亡的形式之一,是一个生命过程,是无法进行翻译后修饰的。原题名概念模糊,搭配不当,故改为: Posttranslational Modifications of Autophagy-related Proteins。

4 英文题名的文字加工

论文题名是全文精髓的概括,除了准确、简洁外,还需注重文字表达。英文题名是论文面对国际同行的一扇窗户,而论文作者的英文水平良莠不齐,编辑更需要在题名的英文表达上严格把关。2013 年本刊修改的英文题名中存在英文表达问题的有 41 篇,占 33.9%。下面我们把具共性的、易于把握的几个方面加以总结。

4.1 注意时态 英文题名可根据需要使用短语或完整的陈述句。如使用句子,就需考虑时态。科技论文是对科学研究的总结,属于一般规律,因此英文题名通常使用一般现在时。个别情况下,题名用于描述研究人员所做的实验,则可采用一般过去时。

例 12 BMP9 Induce Osteogenic Differentiation Of C3H10T1/2 Mesenchymal Stem Cells through JNK Kinase Pathway

题名中时态是一般现在时,但主语是第三人称单数时谓动词要加 s,故改为: BMP9 Induces Osteogenic Differentiation of C3H10T1/2 Mesenchymal Stem Cells through JNK Kinase Pathway Cabbage。

4.2 注意介词的正确使用 介词是英文题名中使用最频繁的一类虚词。本刊 2013 年平均每个英文题名

使用 1.75 个介词。介词用法灵活,并且许多动词、形容词和名词都与介词有特定的搭配,容易出现使用不当的问题。2013 年本刊英文题名中存在介词使用问题的有 6 篇。

例 13 Regulation of Notch Signaling on Immune Cells

on 的含义是“对”“在……上”,而论文讨论的是在免疫细胞中 Notch 信号通路的调节作用,用 in 较为恰当,题名改为:Regulatory Roles of Notch Signaling in Immune Cells。

4.3 注意中英文标点的区别 论文题名中通常应尽量少用点号,必须使用时需注意中英文标点符号的区别,如英文中无顿号,英文主副题名通常用冒号隔开,而不用破折号^[9]。2013 年本刊刊出论文中仍有 2 篇英文主副题名之间使用了破折号,说明标点也是作者和编辑容易疏忽的地方。

例 14 Telomerase is a new target of interferon anti-cancer effects

为使题名更加醒目,题名刊出时使用主副题名形式:Telomerase—An Anticancer Target of Interferon,但英文主副题名间一般不用破折号,故改为:Telomerase: An Anticancer Target of Interferon。

4.4 注意单词大小写 论文题名中字母主要有全大写、首字母大写和除介词、冠词外实词首字母大写等 3 种形式,应遵循各刊的规定^[12-13]。本刊采用的是实词首字母大写形式,2013 年 166 个英文题名中有 45 个投稿时大小写有误,编辑可在退修时加以提醒。

例 15 Corresponding relationship between molecules in life system

题名中只有句首的首字母大写,按本刊规定应改为实词首字母大写形式,between 和 in 为介词,不需大写。同时,moleculars 为形容词,此处需用名词,故题名改为:Corresponding Relationship between Molecules in Life System。

4.5 注意拼写错误 拼写错误是疏忽造成的,唯有认真检查才能避免。常用词可使用 Word 软件自带拼写检查功能辅助核对。2013 年本刊 166 个英文题名中有 6 个在投稿时存在拼写错误,如将 Zinc 误写为 Znic 等。这种低级错误很影响期刊形象,编辑必须重视。

5 结束语

编辑在审读加工题名时要慎重,在通读全文掌握

文章主题后,要衡量题名的优劣,必须改的地方才改。题名修改后要及时与作者沟通,经作者确认。如果作者坚持自己的意见,那么在没有明显错误的情况下,应尊重作者的意见^[14]。

此外,值得提醒的是,不能忽视校对工作^[15]。编辑、主编、审稿人、英文审者、作者、终审者在稿件处理的各个环节都可能对稿件的题名提出修改意见,为避免修改及排版中新增加的错误,要认真校对。越到后面阶段应越少改动,并且越要仔细核对。

6 参考文献

- [1] 中国科学技术期刊编辑学会. 科学技术期刊编辑教程 [M]. 北京:人民军医出版社,2007:109
- [2] 朱丹,李家林,何洪英,等. 科技论文题名的锤炼和优化 [J]. 编辑学报,2007,19(2):97-99
- [3] 郝希春. 医学论文题名审改实证 [J]. 中国科技期刊研究,2008,19(3):492-497
- [4] 尹茶,沈志超,余党会,等. 药学核心期刊论文题名质量调查 [J]. 编辑学报,2005,17(6):418-419
- [5] GB/T 7713—1987 科学技术报告、学位论文和学术论文的编写格式 [S]. 北京:中国标准出版社,1987
- [6] For authors [J/OL]. Nature. [2014-04-17]. <http://www.nature.com/nature/authors/gta/index.html>
- [7] Instructions for Authors [J/OL]. The Journal of Biological Chemistry. (2014-03-12) [2014-04-17]. <http://www.jbc.org/site/misc/ifora.xhtml#title>
- [8] Information for Authors [J/OL]. Cell. [2014-04-17]. <http://www.cell.com/cell/authors>
- [9] 张超英,周玉成,刘永祥,等. 科技论文英文题名制作的技术规范 [J]. 编辑学报,2006,18(增刊1):14-16
- [10] 王黛,冷希圣. 医学论文文题中的常见问题分析 [J]. 中国科技期刊研究,2006,17(2):330-331
- [11] 李兴昌. 科技论文标题的编辑加工 [J]. 编辑学报,1990,2(1):15-19
- [12] 董耿. 英文标题字母大小写的规范 [J]. 编辑学报,1995,7(4):199-202
- [13] 任胜利. 英语科技论文撰写与投稿 [M]. 2 版. 北京:科学出版社,2011:28
- [14] 朱丹. 科技论文题名的锤炼与优化:功能、尺度及原则的表述和案例实证分析 [J]. 编辑学报,2007,19(2):97-99
- [15] 刘羿男,王卫平,贾竹青,等. α -硫辛酸对 H9c2 细胞在 H_2O_2 导致的氧化应激损伤中的保护作用 [J]. 中国生物化学与分子生物学报,2012,28(3):227-233

(2014-06-24 收稿;2014-08-25 修回)